HELVECIA

AÑO VIII.—NÚM. 596 | Director FRANCISCO CHABALGOITY | Nueva Helvecia, Miércoles 13 de Octubre de 1920 | Propietario-Administrador MANUEL SEÑORANS ITURRALDE | PORTE PAGADO

Perspectivas halagüeñas

—

De tal puede calificarse en lo que a la subsistencias refiere.—Todo tiende a mejorar. Ya era tiempo. Hace largos años que la gente viene sufriendo un malestar harto mortificante. Los articulos de primera necesidad, algunos han bajado notablemente de precio y otros van camino de experimentar la misma disminución en el costo.—Las medidas enérgicas tomadas por el gobierno contra los acaparadores y especuladores ha provocado indudablemente un estado de cosas que beneficia a la población en general, aunque si bien es cierto los que pretendían aumentar fortunas expoliando a aquella,tendrán su condigno castigo. En el pecado va la penitencia, valga una locución popular.

Tarde o temprano tenía que suceder lo que hoy se ha producido. No era dable que continuara un mal, de la gravedad como el que creara la actitud inicua de quienes sin consideración de ninguna especie hacían pasar hambre a la gente.

Felizmente, pués, se inician días mejores de los que venimos atravesando desde 1914. — Contribuirá a ello también, las últimas lluvias que han caído como moneda de oro sobre los campos y sementeras, amenazados de pérdidas cuantiosas por la sequía. Prometen halagadores rendimientos la ganadería y la agricultura y las industrias menores derivadas de aquellas, que en conjunto constituyen nuestra riqueza principal y de seguro concurrirán con eficacia a mejorar la situación económica.

Si en el orden interno las perspectivas son satisfactorias, lo mismo cabe anotar respecto al exterior. La producción europea, intensifican a porfía la labor de sus tierras y sus fábricas. Y es posible que dentro de poco restablezcan los países, allende el oceano, su giro comercial con estas plazas. España empieza a aumentarnos su tonelaje de tejidos, aceites, bacalao, granos, conservas, etc.

Por consiguiente, todo hace suponer que los horizontes clarean, es decir, que la vida se tornará más grata.

Ya era tiempo...

LA POLICIA

Ausencia grave

—

Una vez más nuestra policía, ha cargo del comisario Werner, ha brillado, pero ha brillado por su ausencia en un acto de carácter público, cosa que no se puede concebir.

El domingo, como estaba anunciado desde quince días atrás, se realizó en el campo de deportes del Club Nacional de Football, el partido entre el equipo locatorio y el Peñarol.

Este encuentro, como era de esperar, reunió en dicho lugar algunos centenares de espectadores, entre los que se encontraban algunos partidarios, de ánimo un tanto exaltado, exaltación que provocan siempre estas clases de fiestas.

Faltaban pocos minutos para la terminación de la justa, cuando por un grito fuera de tono ¡zás! se armó una «tómbala» y se empezaron a repartir los «premios» saliendo algunos favorecidos por golpe de puños.

¿Y la policía? La policía no se vió, no había concurrido, como creemos sea su deber de asistir a toda reunión pública.

Una vez más se ha lucido. ¿Si no un hubiera mediado la oportuna y pacificadora intervención de algunos respetables vecinos, a qué extremo hubiera llegado la acción de los improvisados pugilistas?

No lo sabemos. Pero por cierto no hubiera sido de muy poca importancia, dado que la opinión pública estaba repartida en dos bandos.

Estos hechos no deben sucederse. La institución policial es la encargada de velar por el respecto y orden público.

Como se pide

—

Colonia, Octubre 10/920.—

Señor Director de HELVECIA.—Nueva Helvecia.

Solicito de Ud. quiero insertar esto en su periódico para conocimiento de agricultores y comerciantes que la Comisión Oficial de Semilias ha resuelto hacer el cinco por ciento de descuento en los pedidos de diez fardos de hilo sisal, cuyo precio es de diez pesos el fardo. Asi mismo, que aquella Comisión puso en venta semilla de alfalfa argentina al precio de ocho pesos los diez kilos.

Agradecido, salúdolo muy atte.

Ricardo Frica Zerpa.
Inspector Agrónomo.

EN ITALIA

—

Accidente ferroviario

—

A consecuencia de un choque de trenes expresos en la linea de Venecia a Milán, murieron veinte personas y quedaron heridos otras treinta.

Plantel ganadero en Francia

—

Datos estadísticos

--

Según las estadísticas publicadas por el ministerio de Agricultura de París el plantel existente en Francia en el año 1914 se elevaba a 12.668.240 animales bovinos 14.028.360 ovinos y 5.926.290 porcinos. En el año 1918 las cifras eran de 12,250820 bovinos,9.061.110 ovinos y 3.980.20 porcinos. Las cifras correspondientes al año 1919 son las siguientes: 12.373.660 bovinos; 8 990.990 ovinos y 4.080.360 porcinos.

SECCIÓN POÉTICA

El exilio necesario

El viento que pasa rezando su rezo,
la fronda, el silencio los pájaros, Dios...
¡Vámonos, amada, donde está todo eso;
quedémonos solos con nosotros dos!

Hundamos las almas en lo más profundo
del bosque lejano donde está la paz,
y donde no llegan los ecos del mundo...
¡He vivido tanto para los demas!

No necesitamos del embravecido
ramorear del mundo ni de su fulgor:
si las vanidades viven del ruido,
sólo del silencio se nutre el amor...

Salvemos huyendo de los resplandores
la razón suprema de nuestro vivir,
porque ciertas ansias como ciertas flores
deben estar solas para no morir...

El viento que pasa rezando su rezo,
la fronda, el silencio, los pájaros, Dios...
Vámonos, amada, donde está todo eso;
quedémonos solos con nosotros dos!

BELISARIO ROLDAN.

Amores de niños

que terminan en drama

—

Muerte de ambos protaganistas

—

He aquí una reseña suscinta del suceso pasional que se desarrolló anteayer en la ciudad de La Plata, y que, por su índole y las condiciones de los protagonistas que tuvo, conmovió profundamente a la población. Sus actores fueron dos jovenes, dos niños, mejor dicho, que pertenecían a a respetables familias de aquella localidad. Se llamaban Elba Ermione y Germán Díaz. La primera contaba apenas 18 años de edad. Díaz, sólo 16 años.

Elba se dirigía ayer a la Escuela Normal Popular, de la que era alumna aventajada, en compañía de varias condiscípulas, cuando de improviso fué atacada a tiros de revólver.

Parece que el agresor se había ocultado detrás de un árbol, y desde allí hizo el primer disparo sin que lo vieran las colegialas, las cuales iban conversando animadamente.

La infortunada Elba recibió varios proyectiles y cayó en la acera. El autor del hecho al ver que había conseguido su propósito, volvió inmediatamente el arma contra sí mismo y se desarrojó un balazo, cayendo, también, a pocos pasos de aquella, mortalmente herido. Inmediatamente, numerosas personas que pasaban por ese sitio se acercaron y procuraron prestar auxilio a los heridos. Se llamó a la Asistencia Pública, de donde vino una ambulancia, que transportó a los heridos hasta su local.

Allí fallecieron ambos, poco después.

Tanto uno como otro protagonista vivían con sus respectivas familias en casas de una misma cuadra, y, según se informa, desde hace tiempo. Diaz venía insinuando sus afectos a la extinta.

Era una relación de colegio, pues habían sido alumnos de una misma escuela primaria, ubicada en las proximidades de sus domicilios. En esa escuela eran ambos los alumnos más distinguidos. El poseia una inteligencia precoz, pero desordenada.

Ultimamente, Díaz, lleno de resolución y realizando un acto raro en niños de corta edad, convenció a sus padres de la necesidad de hacerse un hombre útil y se fué a los territorios de la Patagonia y Chubut, de donde regresó, naturalmente, abatido y sin llenar ni en parte sus deseos. Quizá allá adquirió malas ideas, con malos libros y malas compañías. No hace muchos días, en un teatro ingirió una cantidad de veneno, escribiendo una líneas, en forma desordenada, para despedirse de la señorita Ermione. Atendido a tiempo, díjo que había hecho un experimento para probar que el arséuico destruía los afectos de la morfina.

La señorita Ermione presenta dos heridas de bala en la espalda. Parece que después del primer disparo, que no dió en el blanco, la joven echó a correr, siendo derribada a poca distancia por los otros dos proyectiles que le disparó Díaz.

EL REY DE GRECIA

—

Gravemente enfermo

Telegramas de Atenas notician que el Rey de Grecia se encuentra gravemente enfermo.

QUE FECUNDIDAD!

—

El diario romano «Tribuna» publica un despacho de Messina anunciando que en la aldea de Taggi, una señora llamada Faria Lattaguia dió a luz cuatro niños, uno de los cuales se encuentra moribundo.

Crónicas cortas

Los "ranchos" de paja

El «rancho» de paja está en marcha triunfal. Nadie le detendrá. No se le podrá discutir imperialismo. Encima de todos los jóvenes y también de ancianos, es decir, en la cabeza, se ve colocado el elegante sombrero de paja. Algunos por cierto, han perdido su blancura juvenil, por que ya la obra del sol, de quién sabe cuantas estaciones estivales ha marchitado toda su frescura, tornándole el color amarillento de las hojas secas. Y muchas veces al admirar estos tostados pajillas, nos asaltan ciertas ideas filosóficas, y nos entregamos a la triste meditación, recordando aquellas fraces que hilvanó el poeta: «Todo el tiempo lo termina—En su marcha destructora». ¡Que razón más incontrastable! Parece mentira que la acción del tiempo se haga sentir hasta en los hermosos pajillas que en su *juventud*, fueron la prenda delicada y presentable de quién sabe cuantos! ¡Pero, qué se ha de hacer? Así es la vida, la efímera vida!...

Jorge Robuster.

El amor en la cárcel

—

En la cárcel de Concepción del Uruguay se ha descubierto un interesante caso de amor entre los presidiarios y lás mujeres recluídas en los pabellones.

En uno de los pabellones ocupados por los presidiarios se encontró una perforación que se comunicaba con el salón de las mujeres.

La perforación estaba hábilmente disimulada con una chapa a la cual la habían pintado del mismo color que el friso.

En momentos que uno de los presos llegaba al pabellón de las recluídas, asomaba su cabeza para cerciorarse de la soledad del salón y cuando su misteriosa amante le extendía sus brazos para ayudarlo a salir de la cueva, entró una visita, quien descubre al caballero en momentos de entregarse en brazos de su maritornes.

El Juzgado respectivo ha mandado instruir el sumario correspondiente, a fin de identificar al autor de las misteriosas y hábiles maniobras.

La familia política de Maquiavelo

y los extranjeros

—

Para HELVECIA

A nadie puede extrañar de que un joven u hombre deje los patrios lares en busca de nuevos horizontes.—El que sabe que el mundo está formado de 5 partes y no las puede visitar todas, si no es digno de crítica tampoco se le puede elogiar.

Nadie duda que en todas estas cinco partes del globo el ser humano adaptándose o no, puede vivir.

Sin embargo, por una afinidad de raza y de civilización el hombre busca las regiones donde, al fijar su domicilio, comprende que puede permanecer sin sufrir moralmente.

De ahí deriva ese continuo intercambio — diremos — de hombres de América a Europa y de ésta a América.

De esta parte del continente nuevo salen los hombres que van a perfeccionarse en sus profesiones, los adinerados que quieren conocer, los hombres de estudios, los intelectuales, en fin, que desean conocer todos los tesoros artísticos, motivos de nuevas obras.

De allande el oceano aunque vengan litereratos y hombres de ciencias ya no tiene la misma finalidad de aquellos y es en número inferior, abundando el hombre de trabajo que habiendo oído hablar de la fertilidad y horizontes más dilatados de América se dirige a estas playas a dar sus esfuerzos y recibir el fruto en pago de sus fatigas que ennoblecen...

No es una novedad, pues que a cada paso encontremos extranjeros, hijos de extranjeros, nietos de extranjeros, bisnietos de extranjeros y no acabaríamos nunca, porque donde quiera que se mire se ven arbustos y ramas cuyo tronco es de Europa.

Por una ingrata ley de la *renegación* a cada paso se oyenfrases vejetorias hacia el extranjero.

No vamos a malgastar tiempo reseñando que toda la obra que se ve donde quiera, nos referimos a los sensibles progresos de estos continentes, se debe en mayor parte a la mano hábil del extranjero, siendo las principales: edificaciones, agricultura y arboricultura.

De manera que hablar mal de él sería una ingratitud y un... crimen, dado que tales progresos representan la vida de una nación.

Hay algunos otros que suelen manifestar ciertas consideraciones hacia el extranjero y hasta desearían que participaran en la organización de sus gobiernos, al contrario de otros que lo consideran un extraño y que debiera vivir al margen cual indiferente espectador.

Pero los unos y los otros con los de *mas allá* no son más que miembros *hábiles*—como es hábil el extranjero para ciertas obras de progreso—de la enorme, vasta e inacabable familia política del Maquiavelismo quien habla y pregona simpatías al extranjerismo cuando debe serle util, en visperas electorales, cuando necesita una ayuda o una *apuntalada*, sino ahí está la obra de los Maquiavelos de aquí de allá y de más allá, que una iniciativa de un extranjero, cualquier cosa que escriba un extranjero, todo en fin lo que hace un extranjero, (pueda haber excepciones) no se le da importancia, no se le estimula y se le trata de hundir entre la indiferencia y el desprecio propio de despóticos.

Si hubiera alguno que probara lo contrario aquí estamos nosotros para rebatírselo sin alusión alguna.

Francisco P. Martorana

La velada de Peñarol

Grandiosa éxito alcanzado

Tal como se experaba resultó la velada que la institución sportiva Peñarol realizó en la noche del lunes, un éxito en toda la extención del vocablo: artistico, social y de boletería. El hermoso programa concertado fué cumplido ampliamente. Y cada numero tuvo la virtud de arrancar de la concurrencia, el aplauso expontáneo y perdurable. Desearíamos hacer amplia crónica, porque nuestro deber es estimular estos actos, que refinan el buen gusto y la cultura popular, pero el espacio se nos presenta exigente, contrario a nuestros deseos. Hela aquí sintetizado: El Himno Nacional, ejecutado por el terceto Häberli, Aellen y Naviliat, estuvo hermosísimo. Le sigue el discurso a cargo del joven Alejandro Fatemain, que fué todo una pieza oratoria, que el público supo manifestar su aprobación con el aplauso. Nuevamente entra el terceto musical para ejecutar incomparablemente «La faborita». Le toca al monólogo «Desastre» a cargo del niño A. Gutierrez, estuvo graciosímo. Terminó la primera sección con el sainete «Funerales y Danzas», bien interpretado. Ahora viene una sección de música a cargo del joven pianista Luis Häberli, con tres preciosos números. Se ajustó a las valiosas partituras, una ejecución como él sabe hacerlo. El tercer acto lo inicia el cuadro dramático «El Demócrata» con el hermoso drama de Roxlo «En la sombra». Los muchachos se portaron; estuvieron soberbio. Widmer, en Jaime, se reveló un artista; secundándole Lucia Collazo, que hizo una perfecta María, Gil Sánchez, Collazo y Berois, no fueron menos que sus compañeros. Demostró el conjunto ser bueno y de muchachos que prometen. El terceto de piano y violín, ejecutó brillante Amor primaveral», de Erich. Para lo último se había reservado un buen número: un monólogo por R. Begle, que hizo *descostillar* de risa, según la vulgar expresión. Felicitamos pues, a los muchachos de Peñarol por el justo éxito alcanzado y le pedimos no dejar de proporcionarnos estas clases de fiestas, más a menudo.

El Pbro. BETTI

Noticias llegadas recientemente de Europa, por conductos particulares nos enteran que el presbítero don Carlos Betti, extensamente relacionado entre nosotros, ha sido nombrado Cura Párraco de Vado, pueblo muy hermoso, cercano a la importante ciudad Viarreggio.

Los mismos informes nos enteran que don Carlos fué objeto de una hermosa recepción del pueblo, saliéndolo a recibir con banderas y banda de música.

Damos complacidos esta noticia seguros de que tendrá buena acogido entre nosotros, donde gozaba el Pro. Betti de general estimación.

Accidente desgraciado

En la tarde del domingo acaeció en el Hotel del Prado, un desgraciado accidente en el que fué víctima el niño Ernesto Gómez. La desgracia ocurrió en esta forma: En momentos que Eleuterio Morales salía citado establecimiento conduciendo un carro el nombrado niño venía en sentido contrario en bicicleta, sufriendo un encontron con las bestias que le arrojaron a tierra, pasando el vehículo por sobre el cuerpo y ocasionandole por consiguiente gravísimas lesiones. El estado del menor, en momentos que escribimos estas líneas, aún sigue siendo muy delicado.

Morales se encuentra detenido.

TEATRALES

Se anuncia para el jueves próximo, el debut de la compañía Nacional de dramas comedias y sainetes Mutarelli-Seré, la cual dará en ésta tres únicas funciones de abono en los días Jueves, Sábado y Domingo próximos extrenando en ellas las siguientes obras: Jueves; El Hombre que Sonrie drama y Dios los cría y... sainete cómico.—Sábado; El Velorio del Angelito, brochazo dramático en 2 actos. Domingo; El Tango que Mata, drama y El Tío Postizo juguete cómico.—Como fin de cada espectáculo, la celebrada artista Carmelita Ferrer y el inimitable parodista de 8 años Fidelito, El Rey de la Risa, nos deleitarán con su acto y gracia respectivamente. Dados los prestigios artísticos de que goza, este notable conjunto, no dudamos, que las funciones anunciadas serán otros tantos llenos, por el interés que existe en esta localidad de admirar algo bueno y digno de verse.

En el Hotel Menditeguy el señor Ramón Ferrer recibe solicitudes de abono a Palcos y Plateas siendo el precio del abono a las 3 funciones $ 8.40 los Palcos con 4 entradas y $ 1.80 las Plateas.

"La ratera relámpago"

La empresa del Cine que ya nos había hecho conocer que en breve exhibirá la grandiosa película en series, interpretada por Perla White y Warner Oland «La ratera relámpago», ha dispuesto ya la fecha en que se iniciarán los espectáculos, siendo ella el domingo 24 del corriente.

LAS FIESTAS DE AYER

El Congreso Rural y el Concurso de Locomocion

TODO UN BRILLANTE EXITO ALCANZADO

Como se esperaba todo un éxito resultaron las fiestas rurales realizadas ayer, o sea lasfiestas del trabajo, organizadas por nuestra comisión de Fomento. Y llamamos fiestas del trabajo, porque nada más apropiado para titular estos actos, donde se presentan los hombres de trabajo, los obreros del campo a coordinar ideas e hilvanar proyectos que deben llevar como único fin, el deseo admirable del buen medio de trabajo para los obreros de tierra adentro, que significa velar por el progreso y bien estar de la patria.

Los delegados

Desde las primeras horas de la mañana empezaron a llegar las delegaciones de las distintas zonas del departamento, por lo que se iba notando entre nosotros un extraordinario movimiento. A las diez de la mañana llegó el tren expreso que traía varios centenares de personas. Entre ellas venían altos funcionarios que debian asistir a los actos a realizarse. La estación del ferrocarril, era pequeña para dar cabida a tantas personas como las que allí se habían congregado.

Hacia el Centro

Una vez de hechos los saludos de prácticas la comitiva se dirigió hacia el local del Centro Helvético donde se realizaban las sesiones.

Comienza la sesión

Una vez tomada posesión las comisiones y los delegados, el señor Federico Gilomén, en breves palabras dió por abierto el acto. Luego pronunciaron discursos alusivos al acto los señores Castillos, delegado del Ministro de Industrias y el señor Venancio Flores, delegado de la Asociación Rural.

El secretario dió lectura al acta de la sesión anterior. Acto seguido el señor Otaegui, mociona para que se suprima en los venideros Congresos este trabajo, por considerarlo demasiado fatigoso y casi estéril. Previa una discusión en la que se hacen ligeras modificaciones a la moción, es aprobada. Luego el señor Gilomén declina a seguir presidiendo el acto, para lo que se designa el señor Otaeguy. Se resuelve suspender la sesión para las seis de la tarde por ser ya hora de almorzar.

Así se aprobó.

Hacia el Hotel

La comitiva partió entonces hacia el Hotel del Prado, donde se sirvió el almuerzo.

El Concurso

Este fué el número más culminante de las fiestas, el Concurso de Locomoción Rural. Despertó un entusiasmo tal en el público, que desde las primeras horas de la tarde podía contarse por centenares el número de vehículos que llegaban repleto de concurrencia. Los vehículos que disputaron los premios fueron numerosísimos y representaban en verdad la tradición en este tan indispensable artículo de transporte, en los trabajos de campo.
las cosas de la campaña. Había algunos de ellos que databan de 60 a 70 años atrás. Como a las 3 y 1/2 empezó el desfile de los vehículos a premios. Era imponente el público que rodeaba la callejuela frente al edificio del Hotel. Pocas, muy pocas veces hemos visto en nuestra localidad una reunión semejante.

Discursos

Momentos antes de dar comienzo al desfile de vehículos inscriptos para el concurso de locomoción, el señor Pedro Lapeyre (hijo), primero y el señor Carlos del Castillo después, pronunciaron conceptuosos discursos que fueron aplaudidos largamente.

El aeroplano

Para las tres de la tarde se anunciaba la llegada de un aeroplano que vendría a realizar algunos vuelos. Había pasado la hora de llegada y no se veía. La mirada de todos estaba en el espacio. Hasta que de repente se sintió el ronco zumbido del motor y partió de todos los labios una palabra que le presentaba. Fué un espectáculo soberbio el que se presentó. Todo el público: mujeres, hombres, niños, todos corrían hacia el campo para mirar libre de todo obstáculo al dominador de los espacios. Luego de haber realizado varias peligrosísimas maniobras, que fueron admiradas con estupefacción, hizo su aterrizaje. Se lanzó todo el «mundo» hacia el aparato, y al asomarse el piloto Berisso, prorrumpió en entruendosos aplausos y y exclamaciones. Luego de habérsele echado nafta, remontó nuevamente el aeroplano, que ejecutó antes de marcharse nuevas maniobras.

Las carreras de ciclistas

Se realizaron después varias carreras de ciclistas, quedando con este número terminada las fiestas en el Hotel.

El público

El público empezó a desfilar en larga e interminable caravana, llevando en el ánimo la mas grata impresión.

Los premios

He aquí la nónima de los vehículos premiados por el jurado formado por los señores Salorio, Harreguy y Laitano.

Carros antiguos de 4 ruedas 1.er premio Federico Gilomen y David Berger, 2.º Emilio Schwyn y Juan Materno.

Carreta antigua dos ruedas: primer premio Toribio Cedrés.

Charret dos ruedas: primer premio Antonio Ravazzani, segundo Sofía Juri de Bernardi, segundo Conrado Gubler, segundo Alberto Roth.

Volantas de dos ruedas: primer premio Adolfo Roth

Breack cuatro ruedas: primer premio Adolfo Roth, segundo Juan Mischler, segundo Alberto Hirsigger.

Carro cuatro ruedas con elástico: Primer premio Guillermo Greising.

Volantas cuatro ruedas: Primer premio Carlos Laitano, 6 asientos: Segundo premio Isaac Gugelmeier. Primer premio Arturo Nebel.

Carrito de cuatro ruedas Arturo González y Hnos.

Como se ve los premios discernidos han sido muchos, y ellos vienen a recompensar el esfuerzo hecho por las personas que han puesto en movimiento los viejos armatostes que yacían arrumbados, y fuertes a la actitud del tiempo.

El Congreso

Nuevamente se congregaron a las seis, como se había acordado, los delegados para tomar los temas que tenían que estudiar, para tratarlo en la sesión de las 9.

La nueva sesión

En la sesión nocturna se abordaron conclusiones sobre los siguientes interesantes temas nacionales:

1.º Impuesto progresivo sobre las tierras.

2.º Carretera Colonia a San José.

3.º Proyecto Bachini, sobre viajes rápidos Montevideo Buenos Aires.

4.º Gobierno Municipal.

5.º Colonización de la estancia «La Uruguaya».

6.º Gestionar que una patente sirva para dos vehículos.

7.º Obras de saneamiento.

Hoy

Hoy de mañana volvió a reunirse nuevamente el Congreso, bajo la presidencia del señor Otaegui y actuando como secretario el señor Ramón Rovira. Asistían 26 delegados. Los temas tratados fueron.

Apertura del camino a Miguelete.

Aumento a 3 pesos las mensualidades para gastos, etc. para la Comisión Departamental.

Que los temas presentados a los Congresos Departamentales deben ser con todos los detalles necesarios.

Impuesto progresivo a las rentas.

La Banda de música

Amenizó todos los actos la Banda de Música del 7.º de infantería, llegada al efecto a la localidad. Un hermoso programa musical fué el que ejecutó.

FOOTBALL

Tuvo lugar el domingo el anunciado encuentro entre los aguerridos team Nacional y Peñarol en disputa del trofeo que había se empatado. Y en este encuentro, una vez más se negó a sonreir a ninguno de los contrincantes la veleidosa victoria, apesar de que el esfuerzo de ambos contrincantes, se multiplicaba en busca del galardón. Todo fué envano. Los honores había que repartirlos por segunda vez en la disputa de la misma copa, con igual score que el anterior, o sea, con 2 goals para cada bando. Se pensó en alargar el tiempo, pero, no era posible. La energía de los contrincantes había sido derrochada ampliamente, y ya no sería el el juego quién se impondría. Entendiéndolo así, se dió por terminada el encuentro. Actuó de referee el señer Eduardo Hugo, quién procedió con marcada corrección, causando su actuación buena impresión tanto en el público como en los jugadores en pugna.

Artesano 2.º y San Isidro

Jugaron también el domingo en la vecina localidad de Rosario los equipos San Isidro de esa y el 2.º team de nuestro Artesano.

Fué vencedor el último team nombrado por el score de 6 goals a 0.

Entre maragatos

Los maragatos residentes entre nosotros, que como se sabe son su mayoría footballers, han constituido un fuerte equipo, e invitado para realizar un partido amistoso a un cuadro de la ciudad maragata, Es muy probable que dicho encuentro se realice el domingo próximo en el field Nacional. Será pues un encuentro digno de verse.

Se trasladò la casa de CORTE y CONFECCION de Corina Carbajal, a su nuevo local calle 25 de Agosto entre Colonia y Lucerna.

Vida social

Pasa...

Altivamente, despreciando bajezas y desamores:

No te esclavices, ni admitas la tutoria de «el que dirán»:

Pasa indiferente y serena, como la luna que vaga en la inmensidad sin que le detenga los ladridos de los lebreles:

Pasa como el Hombre-Dios sobre las aguas encrespadas, sin temor ni titubeos:

Pasa magestuosamente, que las olas de odios no han de enlodar tus albas vestiduras:

Pasa radiante, que la estela luminosa de tu paso a de enceguecer a tus detractores:

Pasa desdeñosamente; y si la sierpe intenta inocular su veneno, pisale apenas la cabeza:

Pasa orgullosamente: y si la piebe mitiga sus odios, avilvalos, acresiéntalos.

No aceptes antagonismos mediocres; que los odios que tu grandeza inspira no sean montículos; sean montañas, alturas inconmensurables que se avecinen a tí que eres Cielo:

Cielo,
Tierra,
Sol,
Todo,

Cay.

Montevideo, Octubre 10-1920

Viajeros

Nos visitó el señor Concejal del departamento Eofelio Dovittis.

—De Rosario el señor Manuel N. Falguera, director de nuestro colega «El Eco Rosarino».

—Del mismo punto el señor Francisco Llanussi, en compañía de su esposa.

—De Tarariras estuvo el señor Francisco P. Martorana, director de «El Obrero de Tarariras».

—De Carmelo estuvieron los señores Fortunato Castiglioni y N. Villanueva.

—De Montevideo los diputados señores Regelio V. Mendiondo y el doctor Francisco Imohf.

—De la misma ciudad el señor Emilio Barbaroux.

—Llegó de Colonia el señor Jefe de Policía don Luis Kuster.

—Visitó su familia de San José el joven Juan Ciriani.

—Partió para Montevideo el señor Pedro Bernardi.

—De la misma ciudad retornó después de pasar una larga temporada la señorita Clementina Ettlin.

—Estuvo de Colonia el señor Ejidio M. Zunino.

—Del mismo punto los señores Domingo Epherre e Ismaél Giménez.

—Nos visitó de Rosario el señor Gabriel Borras.

—Vino de La Lata el señor Germán Detjen.

—De Miguelete el señor Aurelio Walse.

—Estuvo de Carmelo el señor G. Salorio.

—Vino de la capital el señor Pedro Yuri.

—De Tararirrs estuvieron en ésta los señores Juan Quinelli y Enrique Umerez.

—Desde hace algunos días se encuentra en ésta procedente de Rosario la señorita Carmen Pagalday.

Agradecimiento

La familia de Andrés Leicht a fin de no incurrir en posibles omisiones de las numerosísimas personas que hayan testimoniado el sentimiento de su pesar por la irreparable pérdida sufrida, se hace intérprete por intermedio de las presentes lineas, agradeciendo profundamente las manifestaciones de condolencias recibidas con motivo de su reciente duelo.

—Los deudos de José Huber nos piden agradezcamos en su nombre las manifestaciones de pesar de que han sido objeto con motivo de la desgracia experimentada.

Carlos A. Jourdan médico-cirujano. Consultas de 8 a 12 y de 2 a 5. En el consultorio del doctor Laso.

Enfermos

Sigue mejor la señora Isabel I. de González.

—Guarda cama el niño Oscar Angel Señorans Benvenuto.

Registro Cívico

de la décima sección del Departamento de Colonia

Nómina de los ciudadanos excluidos del Registro Cívico Permanente por la causal del inciso 19 Artículo 32 de la ley del Registro Cívico Permanente:

Núm.
1058 Lorenzo L. Alvarez
1059 Bernardo Vera
1068 Luis R. Pérez
1074 Conrado Méndez
1075 Florentino F. Ventancour
1103 José Bauza
1201 Hilario Figueredo
1211 Angenor Aguirre
1216 Zenón Bravo
1227 Fausto Vázquez
1229 Nicacio Lima
1247 Tomás W. Olivera
1258 Eduardo L. Quintana
1285 Wasinton Bruschera
1296 Segundo M. Parrilla
1308 Luis Feo
62 Roberto Basini (analfabeto)
126 Juan Díaz »
133 Carmelo Marquez »
135 Inginio Alfonzo »
1128 Umberto L. de Salvo
1127 Loreto López
1131 José Melitón Artola
1143 Juan Marti
1151 Ernesto Malán
1158 Carlos Frey
1168 Umberto Gross
1181 Julio Aguiar
1182 Francisco L. Martínez
949 Juan A. Negro
952 Augusto Carbajal
967 José R. Werner
893 Luis A. Schüsselin
1008 Enrique N. Fripp
1017 Gerardo A. Solte
1019 Juan P. Giamonat
1828 Miguel C. Malan
1029 Eduardo Martens
58 Santiago A. Medina (analfabeto)
59 Lindolfo Muniz »
77 Florencio A. Delgado »
99 Pablo I. Delgado »
100 Máximo P. del Carmen Camacho (analfabeto)
102 Reguino Bravo
119 Anselmo Camacho
439 Adolfo Ziegler
443 Emilio I. Eugster
516 Solustiano A. Ferrari
544 Jesús Belen Luzardo
549 Roberto A. Diechi
557 Lázaro Alfonso
583 Primitivo M. Lavega
606 Luis Hiérziger
612 Albert Reich
76 Ambrosio de la Cruz Alvarez
122 Adrián Toribio
123 Marcelo Zerpa
142 Angel Perdomo
176 Luis M. González
260 Carlos S. Laso
398 Angel Troche
436 Francisco A. Autino
382 Cruz Sosa
417 José Meny
560 Enrique Schaffner
598 Ambrosio Dualde
602 Juan C. Schmid
711 Teodoro Méndez
785 Germán Hugo
1010 Delfino A. Morales
1127 Pio Alfonso Bernardi
1149 Emilio Eugster
635 Germán F. Gugelmeier
677 Tomás F. Morandi
692 Miguel Farías
730 Eusebio Benites
738 Primitivo Méndez
751 Enrique Vilas
766 Juan Leich
793 Florentino Méndez
805 Venancio R. Pereira
823 Juan F. Queiróz
1105 Bartolo Piriz
1113 Genaro Santa Ana Albarez
1115 Pilar Ismaél Escobar
1417 Omero Evaristo Cabrera
1120 Juan P. Rodriguez
1139 Jacinto Carci
1059 Alfonso A. Stuzt
1073 Albérico V. Gómez
1089 Juan Ginart
1090 Angelito Lino Verde
123 Bernardo Mendiberry (analfabeto)
125 Felix Díaz
1035 Julián Ferreira
1095 Cesar I. Robert
1114 Angel G. Martínez
1120 Guillermo Iduarte
1124 Eustaquio C. Vila
1184 German Neú
1188 Gabino Umpierrez
824 Antonio M. Ginart
859 Juan Carlos Berois
875 Santiago Olgiati
887 Pedro González
906 Inocencio Morandi
907 Ramiro R. Britos
927 Américo E. Burwood
940 Luciano Becerra
942 Faustino G. F. Barrera
1319 Andrés Camión
1355 Demetrio A. Pizano
1 Marcelino Moss (analfabeto)
17 Gregorio Ibarra »
18 José Lamique »
19 Felix Mallada »
43 Mercedes Gimenez
47 Melitón González

Nueva Helvecia, Octubre 3 de 1920.

Santiago Albrieux, presidente; *Eduardo Hugo*, secretario; *Ricardo Rüfener*.

Profesionales

Eduardo Duarte (hijo)—Procurador.—Ha abierto su escritorio en esta localidad calle Treinta y Tres entre Berna y Avenida del Puerto y ofrece sus servicios al público ya sea en defensas judiciales, tramitación de Sucesiones, Testamentarías, como también para cualquier gestión ante las Oficinas de la Administración Pública.

Germán Greising.—Cirujano-dentista.—Consultas de 8 a 12 y de 2 a 6.—Nueva Helvecia.

Feliciano P. Werner Tenedor de libros. Lleva libros de acuerdo con la ley. Se encarga de hacer rubricar los libros. Nueva Helvecia.

Dr. M. Olaves Amaro.—Médico cirujano.—Horas de consulta: de 9 a 11 y de 2 a 5.—Todos los días, excepto los domingos por la tarde.—Nueva Helvecia

Dr. Ernesto Gonzalez Arce—Médico cirujano.—Ha abierto su consultorio en la calle Berna—casa propiedad de don Carlos Laitano. Horas de consulta todos los días de 9 a 11 y de 14 a 17. Los Domingos de 9 a 11.

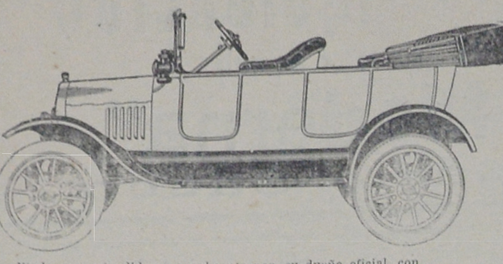
EMPRESA CONSTRUCTORA
de
De Maria & Minetti

Se encargan de todas clases de trabajos pertenecientes al ramo de albañilería.—Se dan presupuestos y se confeccionan planos de estilo moderno.
Dirijirse **Hotel Menditeguy. - Nueva Helvecia**

Taller Mecánico
DE **Pascual Zanelli**

Agencia del auto m vil de fama universal :-: :-: :-:

FORD



Esta antigua y acreditada casa, atendida personalmente por su dueño oficial con muchos años de práctica, se encarga de ventas y reparaciones de maquinarias en general, contando para ello con obreros prácticos en los ramos de tornería, herrería, ajustes, etc., etc. Existencia permanente de repuestos para automóviles, aceites, grasas, cubiertas, cámaras, cadenas, porta-gomas, etc. Automóviles disponibles para la venta. Trabajo esmerado y precios razonables, pero sin hacer milagros

Se venden 1 terreno en la calle Berna a 150 metros de la plaza a 100 metros de la Avenida del Puerto, de 50 x 50. Tratar con Lorenzo González, Nueva Helvecia.

Servicio de automóvi de Santiago L. González. Teléfono N.º 93. Nueva Helvecia.

Se vende 1 volanta de 4 ruedas y 1 breack de 4 id. y otra de 2 ruedas Para tratar en la talabartería «German Hugo».

Hotel «Progreso»
de P. Lacava (hijo)

Excelentes comodidades para pasajeros y familias—Cuenta con dos coche y auto Overland.—Teléfono: Las dos compañías. Uruguay 431. San José

Banco de la República O. del Uruguay
MONTEVIDEO
Fundado en el año 1896

CAPITAL AUTORIZADO . . .	$ 25.000.000.00
CAPITAL INTEGRADO	» 18.683.340.42

Casa Central: Calle Zabala esquina Cerrito

AGENCIAS: Aguada: Avenida General Rondeau, esquina Valparaiso.—Paso del Molino: Calle Agraciada número 963.—Avenida General Flores: Avenida General Flores, número 2206.—Unión: Calle 18 de Julio, número 205.—Cordón: Avenida 18 de Julio, número 1650, esquina Minas.

SUCURSALES: Artigas, Canelones, Carmelo, Colonia, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, J. Batlle y Ordóñez, Lascano, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Nueva Helvecia, Nueva Palmira, Pando, Paso de los Toros, Paysandú, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San José, Santa Rosa del Cuareim, Sarandí del Yí, Sarandí Grande, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad.

Operaciones del Banco

Cuentas corrientes a oro y a plata; Caja de Ahorro; Caja de Ahorros con Alcancías, Cajas de Ahorros a plazo fijo con libreta; Depósitos a plazo fijo; Adelantos en Cuentas Corrientes y en Vales; Descuentos de Documentos Comerciales: Préstamos con garantía hipotecaria a los agricultores, pequeños ganaderos, lecheros, etc., amortizables en cinco años de plazo; Préstamos con garantía a los ganaderos para poblar sus establecimientos, con amortizaciones dentro del plazo máximo de treinta meses. Préstamos especiales para la adquisición de semillas y para los trabajos de esquila, Cartas de crédito; órdenes, transferencias y giros sobre el exterior y sucursales del interior; Cobranza de cupones, dividendos, letras y pagarés, encargándose de remitir su importe al punto que se le designe Custodia de Títulos de Deuda y de Propiedad y otros valores; Compra y venta de títulos; Préstamos con caución de títulos de Deuda Pública u otros valores, etc.

A partir del 1.º de Octubre de 1920 regirán los siguientes tipos de intereses:

SE COBRARA

Cuentas Corrientes	8 por 100
Vales	6 1|2 por 100 al 7 1|2 por 100
Vales con dos firmas o garantía de Deuda Pública	6 1|2 por 100 al 7 1|2 por 100
Préstamos Hipotecarios	7 por 100
Préstamos especiales con garantía . . .	Convencional.

SE ABONARA

Cuentas Corrientes a oro	Hasta	$ 100.000.00	1 por 100
Depósitos a la vista a oro	»	» 100.000.00	1 por 100
Caja de Ahorros	»	» 50.000.00	3 por 100
Caja de Ahorros con Alcancías	»	» *1.000.00 máximo*	*6 por 100*
Libretas de Caja de Ahorros a Plazo . . . . Fijo (a vencer cada seis meses)	»	» *50.000.00*	*4 1/2 » 100*
Cajas de Ahorros, mayores sumas		Convencional.	

Las sumas mayores de $ 1.000.00, en Cajas de Ahorros con Alcancías, no devengarán interés por el exceso.

En las cuentas antes mencionadas sólo se abonará interés cuando hayan transcurrido, por lo menos 90 días desde la apertura de la cuenta. En este caso, el interés se liquidará; desde el primer día de constituído el depósito.

Plazo fijo a tres meses	Hasta $ 50.000.00	3 1|2	por 100
Plazo fijo a seis meses	Hasta » 50.000.00	4	por 100
Plazo fijo a un año	50.000.00	4 1|2	por 100
Mayor plazo	Suma Convencional.		

Por los depósitos a *plata* no se abonará interés.

Horas de Oficina

Desde el 1.º de Marzo hasta el 30 de Noviembre, de 9 a 12 y de 14 a 16.—Desde el 1.º de Diciembre hasta el 28 Febrero, de 8 a 11 y de 15 a 17.

Ley Orgánica del Banco de la República O. del Uruguay, del 17 de Julio de 1911.

Artículo 12.—La emisión tendrá prelación sobre las demás deudas simples del Banco.

El Estado responde directamente de la emisión, depósitos y operaciones que realize el Banco.

J. A. HERRERA *Gerente.*

¿Está Vd. fatigado?

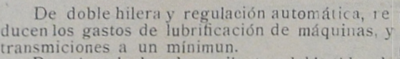
Visite Vd. sin pérdida de tiempo el gran

'Hotel Suizo'

Reune todas las condiciones de confort e higiene de las construcciones modernas: es el predilecto de los turistas de buen gusto.

ANDRES LEICHT
COLONIA SUIZA

Papel de diario para envolver se vende en esta imprenta



Cojinetes a bolillas S K F

De doble hilera y regulación automática, reducen los gastos de lubrificación de máquinas, y transmiciones a un mínimun.

Por ejemplo los dos cojinetes del batidor de una trilladora si son **S K F** requieren para cada zafra solamente ser engrasados una vez con un total de apenas un kilo de grasa mineral, a un costo de un peso.

Hace pocos días que el aceite subió término medio 40 %

Cálcule Vd. cuanta economía podía hacer en un solo año cambiando este único par de cojinetes.

Pida datos y precios a

Compañía Sudamericana S K F

URUGUAY 1028 MONTEVIDEO

Agente en Colonia Suiza: señor Pascual Zanelli

«Casa Siniscalchi»
Gran Sastreria, Mercería y Sombrerería

GRAN ESPECIALIDAD
EN TRAJES SOBRE MEDIDA

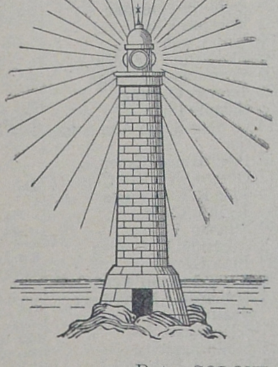
La casa recibe continuamente novedades en todos sus ramos

PRECIOS RAZONABLES

Calle 18 de Julio, frente a la imprenta HELVECIA

Francisco J. Siniscalchi

Fábrica de creolina y produtos quìmicos
— DE —
Juan Hein



Jabones de todas clases
Garrapaticidas
Venenos para envenenar cueros y para matar hormigas
Aguas fuertes para los lavados de ropas
Pinturas para marcar ovejas
Frescorales para techos de zinc y otros objetos
Grasas para carros autos y camiones

NUEVA HELVECIA Dpto. COLONIA

"LA MODERNA"
Fábrica de Baldosas, Mosaicos, Bobedilla y Cordón
SUCURSAL DE SAN JOSÈ
Lamaisón, Minetti y Cía.

Primer premio en la Exposiciòn Nacional; de San José en Mayo 4, 5 y 6 de 1919

Especialidad en mosaicos de todas clases y estilos modernos.—Calle Artigas, frente a la carpintería Naviliat

Teléf. LOCAL N.º 51 NUEVA HELVECIA

Relojerìa Suiza
— DE —
RICARDO INGOLD
Especialista en trabajos complicados
25 de MAYO 462—MONTEVIDEO

Grasa y sebo se compra cualquier cantidad: Se paga buen precio Dirijirse al Juan Hein. Casa del señor Conrado Marfurdt. Nueva Helvecia.

Explèndida casa
SE VENDE

En la calle Berna, a 150 metros de la plaza. Contiene esta hermosa propiedad 4 grandes piezas, vestíbulo cercado con vidriera, patio mosaico, cocina con una buena cocina económica, galpón, frente imitación. El área que ocupa esta linda y cómoda casa es de 25 metros de frente por 37 metros y 50 centímetros de fondo, que es un total de 937 metros con algunos centímetros. Por más datos pueden dirigirse los interesados al señor

Carlos Laitano.

Casa Rivera
ALMACEN, BAZAR Y TIENDA
— de —
FLORO RIVERA

Especialidad en los renglones de Almacén y artículos de primera necesidad. La casa compre toda clase de productos del país. Precios sin competencia.

Articulos de
Apicultura

Hace poco recibimos de la conocida fábrica Root en los Estados Unidos un surtido de estos artículos como: Colmenas, extractores, cera para cuadros, velos y guantes, caza enjambres, tarro de vidrio, ahumadores, etc. y libritos de instrucciones.

Pidan nuestro catálogo y lista de precios a

Goldkuhl & Brostrom, Lda.

URUGUAY 1028 MONTEVIDEO

Parque-Hotel
REAL DE SAN CARLOS
COLONIA-URUGUAY

Juan C. Golser y Cía.

TELEFONO N.º 112

Espléndidamente situado, con hermosas vistas al Río de la Plata y a 200 metros de éste — Grandes arboledas. — Instalaciones eléctricas: : : : : :

El preferido del público. — No se admiten personas enfermedades contagiosas.

Hotel Esperanza
JUAN C. GOLSER y C.ª
Avenida Gral Flores — Colonia

Reformado con todas exigencias modernas y reconocido como el mejor en Colonia.— Precios moderados. Garages y autos para alquiler : : : : :

LA VENCEDORA
FABRICA DE MUEBLES A VAPOR
Carpinteria, Colchoneria y Cajoneria Fúnebre
— DE —
Emilio Naviliat y Hnos.
(Antigua casa de J. Martelletti)

En esta casa recientemente abierta, encontrará el público un completo surtido de mueblería de todas clases.

Cuenta con un completo servicio fúnebre, desde el más lujoso al más modesto.

Se hace toda clase de trabajos de carpintería, construcciones, etc., etc.

NUEVA HELVECIA